

# Tres hermanas de sangre

---

Tesina escrito por: Amanda mulders

Universidad: Universidad Utrecht

Número de estudiante: 3227022

Año: agosto 2011

Tutor: S.Baauw

B.C. Kok

## Índice

1. Introducción al texto fuente	3 - 4
2. El significado del término 'realia'	4 - 5
3. Las clasificación de realia	6 - 7
4. Las estrategias de traducción de Diederik Grit y Andrew Chesterman	8 - 14
5. Los problemas y las soluciones relacionados al texto ' <i>Tres hermanas de sangre.</i> '	14 - 16
6. La conclusión	16 - 17
7. El texto traducido	17 - 29
8. Bibliografía	30
9. El texto fuente	31 - 36

## 1. La introducción al texto fuente

En esta tesina me dedico a la traducción del texto 'Tres hermanas de sangre', que está escrito por Pablo Ordaz, un corresponsal del periódico español 'el País' para México, Centroamérica y el Caribe. Este artículo es un reportaje y fue publicado el día diecisiete de octubre en 2010. Ordaz nació en Sevilla en el año 1965 y escribe desde 1989 en 'el País.' No solo es periodista, sino también escribió dos libros: *Crónica negra del Prestige* (Aguilar, 2003) y *Voto de castigo* (Debate, 2004).

El texto 'Tres hermanas de sangre' se trata de tres ciudades, Ciudad Juárez, Caracas y Medellín, que todas comparten el mismo estigma, el de la violencia. Sin embargo, Medellín es la única ciudad en la que ya es posible encontrar un rastro de esperanza. Pablo Ordaz dice que Caracas es la ciudad más violenta pero que Ciudad Juárez se encuentra en una situación aún peor. Ordaz se la llama 'un estado de sitio permanente e inútil, un país sumido en una lucha de todos contra todos' (Ordaz, 2004). Dice que los carteles de la droga no solo luchan entre sí, sino también contra una policía corrupta y un Ejército que ha cogido el timón. Continúa su artículo con el problema de la impunidad absoluta en Ciudad Juárez y el pasado en que muchas mujeres y chicas fueron violadas o matadas impunemente.

En cuanto a Medellín, Ordaz no niega que la ciudad tropiece con problemas parecidos, pero se dirige sobre todo a la cuestión de qué es lo que hace que Medellín se distingue de las otras ciudades. A diferencia de Ciudad Juárez y Caracas, Medellín se esfuerza para poner orden en medio del caos. Mientras que la policía Federal está firmemente decidida a hacer todo lo que pueda para evitar que los delinquentes se conviertan en la autoridad, en Caracas y Ciudad Juárez no se puede hacer nada porque nadie de los partidos parece ponerse del lado de una población inocente. La diferencia está en 'el quizá.' En Medellín se habla más bien de 'un tal vez' en lugar de un 'quizá' porque las autoridades asumen su responsabilidad y se dirigen a los aspectos positivos que son de importancia en la realización de un Medellín donde 'ya es posible escribir de la vida en la puerta de un colegio público o junto a una cancha, también pública, de césped artificial' (Ordaz, 2004). La diferencia está en el hecho de que las autoridades de Medellín, la policía y el Ejército, tratan de crear un entorno más seguro para que los niños sigan yendo cada día a la escuela mientras que en Caracas y Ciudad Juárez, se olvida a la población y la población está entregada a una ciudad fuera de control.

El artículo es un reportaje que informa sobre las situaciones en que las tres ciudades se hallan mediante porcentajes, cifras, y las experiencias y las historias de los habitantes mismos. Ordaz nos muestra los problemas con los que las tres se enfrentan y por los se unen al mismo tiempo. Esto explica el título. Son tres parientes figurativas, 'tres hermanas de sangre.' Además de eso, informa también sobre el contraste importante que existe por un lado entre Caracas y ciudad Juárez, y Medellín por otro lado.

Muestra como Medellín, contrariamente a las otras dos ciudades, trata de devolver la esperanza a la gente mediante unas acciones concretas. Como se trata de un artículo periodístico, el estilo es informal, expresivo y descriptivo. Ordaz usa un lenguaje contemporáneo con muy pocas palabras culturales específicas. Además, la cohesión entre las párrafos es muy clara, aunque un cierto número de las frases son bastante largas. El autor utiliza también unos recursos literarios, por ejemplo la incorporación de citas (monólogos), y la referencia a unos acontecimientos en el pasado.

## **2. El significado del término 'realia'**

La traducción de realia es uno de los problemas más complicados del proceso de traducción. Así también en la traducción del artículo periodístico 'Tres hermanas de sangre.' Para empezar explico qué queremos decir con la palabra realia. Según Diederik Grit (2004), los realia son términos y expresiones culturales específicas con los que no solo traductores tenemos que ver sino también, entre otros, científicos y corresponsales. Frecuentemente, estas personas están forzadas a traducir términos extraños de una cultura diferente para su grupo meta. En estos casos problemáticos necesitan aplicar unas estrategias de traducción para poder reconciliarse los dos sistemas de lengua. Grit constata que en cuanto al concepto de realia existen dos definiciones:

1. Los fenómenos concretos y únicos o términos categóricos que son específicos para un país determinado o zona cultural y que en otros sistemas lingüísticos no tienen un equivalente o como máximo un equivalente parcial (Grit, 2004).
2. Los términos usados para estos fenómenos y conceptos (Grit, 2004)

Con respecto a estos conceptos se puede pensar en conceptos históricos, geográficos y socio-culturales (Grit, 2010). Los realia causan problemas con la traducción de todos tipos de textos. No solo existen entre países que todos mantienen una lengua distinta, sino existen también realia dispares dentro de la misma zona lingüística. En los Países Bajos se conoce el partido político D66 o el VWO, la especialidad al nivel más alta dentro de la enseñanza secundaria, mientras que no se los conoce en Flandes (Grit, 2010).

En primer lugar tenemos que ver con palabras que están vinculadas a la cultura de un país. Depende del país, qué connotación tiene. En segundo lugar puede ser que una palabra tiene más denotaciones que uno en la lengua meta de modo que el traductor tenga que elegir entre varias. La palabra 'bank' en el holandés tiene por ejemplo dos denotaciones en comparación con el inglés que solo tiene una. En el neerlandés, 'bank' puede indicar 'la banca,' un instituto, pero también un mueble, es decir, un sofá. En inglés solo refiere a la banca. En este caso, el traductor tiene que darse mucha cuenta del contexto en que traduce.

Los hablantes de una comunidad muchas veces no tienen ninguna idea de la denotación, ni el significado objetivo, ni los conceptos de una comunidad diferente, y por eso tampoco de la connotación, es decir, las asociaciones que lleva el concepto. La dificultad más grande está en las comunidades que hablan una lengua diferente. Esto implica que el traductor necesita explicarse muy cuidadosamente. No es necesario que una descripción en una lengua exprese lo mismo en la otra. Lo que parece muy claro, lógico o incluso estereotípico en una lengua, puede ser más bien lo contrario en la otra. En tercer lugar puede ser que los conceptos no existan en la lengua meta. Se puede pensar en nombres de países, ciudades, empresas, monedas y palabras culturales. Unos buenos ejemplos son la moneda neerlandesa, 'el gulden', la comida neerlandesa, 'hutspot' y el deporte típicamente frisón, es decir, 'fieljeppen' que aparte de eso no se conoce en todos los Países Bajos.

Grit dice que el traductor necesita transmitir una realidad cultural al discurso nuevo del grupo meta de modo que necesita la ayuda de algunas estrategias de traducción. Qué estrategias necesita para poder transmitir una realidad cultural depende de unas preguntas importantes que el traductor tiene que hacer; de qué tipo de texto se trata? Qué es la función del texto y qué es el grupo meta del texto?

En cuanto al tipo de texto, no todos tienen que tener la misma concordancia semántica con el original. Un traductor de textos literarios puede permitirse mucho más libertad en cuanto a la interpretación de conceptos que un traductor que traduce tipos de texto en que se exige referencias y denotaciones claras y unívocas. Grit refiere aquí a la traducción de modos de empleo o actas pero se puede pensar también en recetarios o contratos financieros. Diferencias con respecto a las denotaciones pueden tener grandes, si no, graves consecuencias.

En cuanto al objeto del texto, el traductor no solo tiene que elegir entre una formulación exacta y una, desde un punto de vista de comunicación, más clara, sino también entre una traducción naturalista o exótica. En el primer caso se adapta lo exótico a la lengua meta y en el segundo caso se adapta la lengua meta a lo exótico. Durante el tiempo había mucho que decir sobre estos dilemas de traducción. Hasta el fin del siglo IX se pensó que las traducciones literarias tuvieron que adaptarse a la cultura meta. Después se llegó a pensar que la traducción solo podría transmitir el texto fuente traduciéndolo de una manera naturalista o exótica. En el siglo XX el teórico checo Levý optó por una traducción illusionista. Esto quiere decir que el traductor tiene que producir las cualidades del original de tal forma el lector vaya a pensar que tiene que ver con el original (Munday, 2008: 62).

Qué estrategia el traductor va a utilizar depende también del grupo meta. Si se trata de un grupo de legos el traductor probablemente va a manejar una estrategia que aclara o explica. En otros casos, cuando se trata de un grupo de expertos, el traductor va a optar por una estrategia exótica o conservadora. Un lego interesado ocupa en la mayoría de los casos una posición intermedio.

### 3. La clasificación de realia

Para clasificar los realia me baso en la clasificación de Flachov y Florin ( Naaijkens, 2004) porque es más detallada y extendida que la clasificación de Grit (2010). Para mostrar esta diferencia empiezo con una breve reproducción de la clasificación de Grit, aunque ya he mencionado unas informaciones sobre él y sus ideas. Después continúo con la categorización de Flachov y Florin, a la que me remito en el capítulo en el que discuto mis problemas de traducción más esenciales del artículo periodístico '*Tres hermanas de sangre*.' Grit usa en su clasificación ejemplos neerlandeses y distingue seis diferentes categorías:

- Los términos históricos: Willem van Oranje
- Los términos geográficos: Den Haag
- Los términos particulares-institucionales: RABO-bank
- Los términos públicos-institucionales: Havo
- Los términos de unidades: dubbeltje
- Los términos social-culturales: Sinterklaar

Contrariamente a la clasificación de Grit, Flachov y Florin distinguen 3 categorías que consisten de varios subgrupos:

- Realia geográficos
  - Los conceptos de la geografía física, incluida la meteorología
  - Los conceptos geográficos surgidos de actividad humana.
  - Especies de plantas y animales endémicos.
- Realia etnográficos
  - Los términos de la vida diaria, es decir la alimentación (*spaghetti*), las bebida (*whisky*), las ropas (*kimono*), los lugares públicos (*hammam*), los medios de transporte (*catamarán*), las joyas (*fibula*), los muebles (*chaise-longue*), el menaje (*amfora*).
  - Los términos del trabajo, es decir, el jefe de obras (*gaucho*), sus herramientas (*machete*), la organización del trabajo en la que se funciona (*rancho*).
  - Los términos del arte y la cultura, es decir, la música y el baile (*blues*), los instrumentos de música (*castagnetten*), el folclore (*sage*), el teatro (*happening*), otras formas de arte y objetos de arte (*ikebana*), los ejecutantes (*geisha*), las costumbres y los rituales (*ramadán*), las fiestas (*thanksgiving*), el juego y los

- jugadores (*domino*), las figuras mitológicas (*Sinterklaas*), los cultos (*dalai lama*) y el calendario (*iden*).
- Los términos de descendencia, es decir, denominaciones para los miembros de determinados grupos de población (*Bask*), los sobrenombres y los apodos insultantes (*gringo*), y las referencias a la ascendencia regional (*Parisienne*).
  - Las unidades de medida (*foot*), las unidades monetarias (*gulden*) y sus denominaciones folklóricas (*stuiver*).
- Realia socio-políticos
    - Las estructuras de unidades administrativas-territoriales (*département*), las diferentes formas de domicilios (*gemeente*) y las unidades estructurales más pequeñas (*arrondissement*).
    - los órganos de poder y los portadores de poder (*Reichstag* y *premier*).
    - los realia de la vida social-política, por ejemplo grupos políticos (*Ku-Klux-Klan*) o fenómenos sociales (*hippie*).
    - los realia militares, es decir, cuerpos (*SS*), armas (*kalasjnikov*), uniformes (*kepi*), funciones militares (*maarschalk*).

Podemos añadir una categoría que Flachov y Florin no mencionan específicamente en su clasificación, pero sobre la que, según Naaijken (2004), sí hablan en su trabajo. La podemos llamar una categoría de situación. En otras palabras, es la categoría que se dirige al contexto en el que se pone un texto. La dificultad está en el hecho que se tiene que transmitir una realidad intralingüística que no se expresa explícitamente con palabras, pero de la que el lector puede darse cuenta. Este tipo de realia se puede expresar mediante medios lexicales, gestos y la mímica.

Naaijken (2004) da la impresión de que está de acuerdo mucho más con la clasificación de Flachov y Florin que la de Grit. Se trata de una clasificación que no se limita al nivel de palabra, como en el caso de Grit. La clasificación de Flachov y Florin les permite poner los realia en un contexto. Esto quiere decir que siempre refieren explícitamente o implícitamente a los aspectos y connotaciones intralingüísticos que llevan los realia. Sin embargo, Flachov y Florin no han tratado todas las categorías lingüísticas y extralingüísticas. De esta manera no abordan los realia psicológicos y los realia publicitarios más de cerca aunque sí pueden ser de importancia dentro de algunos contextos determinados. Realia psicológicos son por ejemplo rasgos característicos nacionales (*la actitud reservada de los ingleses, el melodrama de los españoles*). Los estereotipos que pertenecen a la jerga profesional commercial forman parte de los realia publicitarios. No caen bajo la ficción ( Naaijken, 2004 ).

#### 4. Las estrategias de traducción de Diederik Grit & Andrew Chesterman

Diederik Grit (2004) y Andrew Chesterman (2004) desarrollaron y clasificaron algunas estrategias para poder solucionar los problemas que implican las traducciones. Como el texto fuente cambia, traduciendo a la lengua meta, el traductor necesita unas estrategias para que sea capaz de solucionar estos cambios de una manera satisfactoria. Como cada cambio implica diferentes posibilidades, se necesita una clasificación de cambios. Tanto Chesterman como Grit se dedicaron a este gran trabajo pero la diferencia es que Grit se dirigió sobre todo a la clasificación de los realia, mientras Chesterman optó por una clasificación más extendida y exclusiva. Además, Grit utiliza ejemplos del neerlandés al inglés mientras que Chesterman da ejemplos del alemán al inglés. Empiezo con la clasificación de Grit (2004) cuyas estrategias son específicas para la traducción de realia. Primero lee la expresión neerlandesa, segundo la inglesa:

- Mantenimiento: La expresión de la lengua fuente se queda conservada en la lengua meta. Para subrayar que se trata de un elemento 'extraño', el traductor puede poner la expresión entre comillas o ponerla en cursiva.  
Por ejemplo: Sinterklaas  
Sinterklaas
- La traducción calca: La expresión de la lengua fuente se traduce palabra por palabra (literalmente). Una condición necesaria es que la expresión sea una composición de componentes que son en la lengua meta unidades independientes.  
Por ejemplo: Staten-Generaal  
States-General
- Aproximación: Se usa una expresión que más o menos coincide con la de la lengua fuente. Esta estrategia se puede encontrar con frecuencia en textos generales. Mucho menos se la encuentra en textos específicos.  
Por ejemplo: Hoge Raad  
Supreme Court
- Descripción o definición: La traducción de una palabra o una expresión consiste en una descripción o una definición de esta palabra o expresión. El problema que lleva esta estrategia está en que la traducción genera muchas veces más palabras mientras se trata de una sola palabra en la lengua fuente.  
Por ejemplo: Elfstedentocht  
Long distance skating race in Friesland



- la traducción del núcleo: reproduce solamente el núcleo, la esencia del significado. Frecuentemente se usa un hiperónimo.

Por ejemplo: Havo

Secondary school

- Adaptación: La función de la expresión de la lengua meta es fundamental. Más bien se traduce la función de la traducción que el contenido lingüístico.

Por ejemplo: Partij van de Arbeid

Labour Party

- Omisión: El traductor omite la expresión cuando la denotación no es relevante para el grupo meta.

Por ejemplo: een delegatie van Tweede Kamerleden voor de VVD, CDA en D66

Bezocht het over stroomde gebied.

A delegation of Dutch M.P.'s visited the flooded area.

- Combinaciones de estrategias de traducción: En algunos casos no es suficiente utilizar una sola estrategia para poder producir una buena traducción. Entonces, puede ser útil formar combinaciones.

Un buen ejemplo de una combinación de la estrategia *mantenimiento* más *descripción* es: De telegraaf.

The conservative daily paper 'De Telegraaf.'

Como ya he mencionado, Chesterman (2004) no se dedicó específicamente a la traducción de realia pero sí se pueden usar algunas de sus estrategias para traducirlos. La verdad es que se parecen mucho a las de Grit, aunque Chesterman se distingue, clasificando sus estrategias en tres grupos principales:

1. estrategias sintácticas/gramáticas (G): Estas estrategias influyen la forma del mensaje del texto
2. estrategias semánticas (S): Estas estrategias influyen el significado del mensaje del texto.
3. estrategias pragmáticas (PR): Estas estrategias influyen el mensjae mismo.

Dentro de cada grupo es posible encontrar estrategias que se puede aplicar para la traducción de realia.

Las estrategias del grupo (G) que se pueden usar para traducir realia:

- G1-La traducción literal: se traduce la expresión de la lengua fuente lo literal posible a la lengua meta. Desde el punto de vista de muchos teóricos esta estrategia tiene el estatus de estándar.  
Por ejemplo: Wir wünschen Ihnen einen guten Flug mit Austrian Airlines.  
We wish you a pleasant flight with Austrian Airlines.
- G2- La traducción calca: Se prestan tanto los elementos individuales como el sintagma. Existen unas variantes de esta estrategia en que ahora no voy a profundizarme.  
Un ejemplo: übermensch  
superman

Las estrategias del grupo (S) que se pueden usar para traducir realia:

- S1-Sinonimia: se usa un sinónimo para evitar repeticiones en el texto meta.  
Por ejemplo: *Diese Ausgabe* von SKY LINES...  
...the present *issue* of SKY LINES
- S2-Antonimia: el traductor opta por un antónimo y lo combina con una negación.  
Por ejemplo: Alle Preise inklusive MWst., jedoch *exklusive* Nachnahmegebühr und Porto.  
All prices include V.A.T. (value added tax) *but do not include* the C.O.D. (cash on delivery) fee and mail charges.
- S3-Hiponimia: se traduce una palabra por una palabra que lleva un significado más amplio. Dentro de este contexto, el hipónimo es la palabra subyacente, y el hiperónimo es la palabra que entre otros incluye el hipónimo. Esta estrategia consiste en tres categorías:
  1. TF hiperónimo > TM hipónimo  
Por ejemplo: Zahlreicher anderer *Gesellschaften*  
Numerous other *Airlines*
  2. TF hipónimo > TM hiperónimo  
Por ejemplo: das mitteleuropäische Luftdrehkreuz Wien  
Vienna... a Central European *interchange*
  3. TF hipónimo X > TM hiperónimo Y  
Por ejemplo: Linienverkehr  
Scheduled services

- S8-Paráfrasis: se traduce la expresión por medio de una traducción libre.  
Por ejemplo: Wenn Sie sich entschließen, die Vorteile zu nutzen...  
If you decide to become a member of the scheme...
- S9-Cambio de tropos: Para traducir tropos, y por ejemplo metáforas, hay tres opciones:
  1. TF tropo X > TM tropo X: Se mantiene la metáfora del texto fuente en el texto meta.  
Por ejemplo: *Das Museum...dokumentiert die Stadtentwicklung*  
*The ...Museum documents the city's growth...*
  2. TF tropo X > TM tropo Y: Se mantiene el lenguaje figurativo, la imagen, pero la forma es diferente.  
Por ejemplo: Ein komfortabler *Europäer*, der Kontinente verbindet.  
European *comfort* which spans continents.
  3. TF tropo X > TM tropo Ø: se omite el lenguaje figurativo en la traducción.  
Por ejemplo: Herrliche Leihgaben aus öffentlichen und privaten Sammlungen machen das New Yorker Museum of Modern Art zu einem *Mekka* für alle Fans des Moderne-Klassikers Henri Matisse.  
Devotees of Henri Matisse won't want to miss the current show at New York's Museum of Modern Art, which is made up of magnificent items on loan from public and private collections.

Se puede añadir una cuarta opción. En este caso, el traductor usa un tropo, mientras que no hay ninguno en el texto fuente.

Un ejemplo: Damit können weltweit Meilen\_Guthaben *gesammelt...werden*  
This means that passengers can *clock up* 'Qualiflyer' mileage Worldwide...

Las estrategias del grupo (PR) que se pueden usar para la traducción de realia tienen sobre todo que ver con la selección de la información para el texto meta.

- PR1-La filtración cultural: se traducen elementos cultural-específicos del texto fuente mediante equivalentes culturales o funcionales del texto meta de modo que cumplan las normas de la cultura meta. Esto lo podemos indicar como la *naturalización, la domesticación o la adaptación* de la traducción. Lo contrario pasa cuando no se adaptan los elementos al texto meta, sino que se mantienen. Esto se llama *la enajenación* de la traducción.  
por ejemplo: Familienname  
Surname

- PR3-Cambio de información: se añade información nueva de la que se piensa que es relevante para los lectores del texto meta pero que no está escrito en el texto fuente. También se puede omitir información del texto fuente que parece irrelevante.  
Por ejemplo: Hamburg wird im Linienverkehr angefliegen  
The *Vienna*- Hamburg route will be one of our new scheduled services.

Las estrategias de Chesterman que nos quedan pertenecen a todos los tres tipos de estrategias. No se usan específicamente para la traducción de realia, sino para la traducción en general. Abajo explico unas estrategias sintácticas más utilizadas:

- G3-Transposición: Se usa este término para indicar cambios de clases de palabra. De esta manera, un sustantivo puede convertirse en un verbo.  
Por ejemplo: Durch *Einbeziehung* von Mietwagenfirmen... (sustantivo)  
Car rental companies have been *incorporated*... (verbo)
- G4-Cambio de unidad: Se trata de un cambio de unidad cuando la unidad del texto fuente no es lo mismo en el texto meta.  
Por ejemplo: Wir akzeptieren folgende Kreditkarten und ersuchen Sie, jene, mit der Sie Ihre Rechnung begleichen wollen, anzukreuzen.  
We accept the following creditcards. Please mark the one which you would like to have charged (dos frases en el texto meta en lugar de una en el texto fuente).
- G6-Cambio de la estructura de una cláusula: cambios al nivel de los constituyentes compuestos.  
Por ejemplo: Zu den Neuheiten im Produkt *kommen* weitere Verbesserungen unserer Dienstleistungen.  
The enlargement of our destinations list *is supplemented* by further improvements in our range of passenger services.
- G7-Cambio de la estructura de la frase: Cambios al nivel de las unidades compuestas de la cláusula. Esta estrategia influye en la estructura de la frase. La oración principal puede convertirse en la oración subordinada como en el ejemplo siguiente:  
Schon der Name signalisiert ein sorgfältig durchdachtes Qualitätsprogramm...  
As its name suggests, this is a painstakingly devised quality program...

- G8-Cambio de cohesión: Esta estrategia influye en las referencias mutuas dentro de un texto o en el uso de elipsis, substituciones, pronombres, repeticiones o diferentes conjunciones.  
Por ejemplo: *Diese Ausgabe...*  
*In the present issue...*

Continúo con las estrategias semánticas más utilizadas.

- S6-Cambio de distribución: un cambio en la distribución del número de elementos en que consiste la misma expresión o el mismo componente semántico. Se pueden usar más o menos elementos. El uso de más elementos debilita el texto de alguna manera. El uso de menos elementos tiene el efecto contrario  
Por ejemplo: *Selbstverständlich können wir Ihnen die Unterlagen auch zusenden.*  
*We can, ofcourse, also forward the documentation to you by mail*
- S7-Cambio de enfoque: el traductor puede acentuar algo más fuerte, menos fuerte o decidir acentuar otra cosa.  
Por ejemplo: *informativ*  
*In a highly informative way (el énfasis es más grande)*

Por fin nos quedan unas estrategias pragmáticas.

- PR2-Cambio de claridad: la traducción es más explícito o menos explícito que el original.  
Por ejemplo: *Bei Versand in das Ausland*  
*...When merchandise is dispatched abroad. (más explícito)*
- PR3- Cambio de información: la adición de información de la que se piensa que es relevante o la omisión de información de la que se piensa que no lo es.  
Por ejemplo: *Hamburg wird im Liniengericht angeflogen.*  
*The Vienna-Hamburg route will be one of our new scheduled services*
- PR4-Cambio interpersonal: una estrategia que influencia el estilo de todo el texto. Determina en gran medida la relación entre el texto/el autor y el lector.  
  
Por ejemplo: *Damit können...Meilen-Guthaben gesammelt ...werden.*  
*This means that passengers can clock up 'Qualiflyer' mileage...*

- PR8-Cambio de visibilidad/transparencia: esta estrategia refiere al cambio en el estatus de la presencia del autor o al pasar a primer plano públicamente de la presencia del traductor. El traductor puede ponerse (figuradamente) entre el autor y el lector, de modo que haya eclipsado (temporalmente) al autor. Venutti (Chesterman 2010) entonces dice que el traductor ya no es transparente, sino muy visible.

#### 4. Los problemas y las soluciones relacionados al texto ‘Tres hermanas de sangre’

En el artículo ‘*Tres hermanas de sangre*’, Pablo Ordaz utiliza diferentes realia. Primero tenemos que ver con *los realia geográficos* de Flachov y Florin. Son por ejemplo nombres de países (*Nederland*), de lugares (*Utrecht*) o de estados (*Florida*). Estos nombres pertenecen a la categoría subordinada de *los objetos de la geografía física*. En algunos casos se traducen los nombres de países literalmente porque son tan conocidos que todo el mundo los reconoce. Los nombres de países en el artículo caben bien en esta categoría. Tanto Venezuela y Colombia son países muy conocidos y no necesitan ninguna explicación. Los he traducido según la estrategia mantenimiento de Grit (2010). México se traduce de la misma manera al neerlandés aunque no se pone un acento encima de la letra ‘e’ para acentuar la primera sílaba. En cuanto a los lugares, o sea, las capitales, es más o menos lo mismo. *Las tres hermanas de sangre* son casi todas bien conocidas. Solo Ciudad Juárez suena menos familiar. Por eso, tradujo tanto Medellín como Caracas sin pensar según la estrategia mantenimiento de Grit (2010), mientras que Ciudad Juárez puede causar unas dudas. Como Ordaz menciona entre paréntesis que se trata de una ciudad que está situada en México, no nos vemos confrontados con muchos problemas. No obstante, lo que procura confusión es la forma lingüística del nombre. Ciudad Juárez consiste de dos elementos, Ciudad y Juárez. El término ‘Ciudad’ es morfológicamente aislado pero forma también, junto con ‘Juarez’ una única denominación de una ciudad. En este caso no puedo optar por la traducción literal de Chesterman ni por la traducción calca de Grit porque en ambos casos, la traducción sería así: ‘Stad Juárez’ y esto no es el nombre original ni una denominación existente. La mejor solución es muy simple. Tanto como en el caso de Medellín y Caracas, opto por la traducción mantenimiento de Grit (2010).

Otra categoría de realia que nos encontramos en el texto es la categoría de los realia *social-políticos*. Según Flachov y Florin estos conceptos pertenecen a *las estructuras de unidades administrativas-territoriales, las diferentes formas de domicilios y las estructuras de detalles*. Aunque no hay muchos ejemplos de este tipo de realia, me parece importante mencionar todos los problemas de traducción que he experimentado. En el artículo, Ordaz empieza uno de los párrafos con ‘Ciudad Juárez, y por extensión el Estado de Chihuahua (...)’ (2010). ‘Estado’ se traduce en neerlandés como ‘staat.’ Parece una buena traducción pero no la es. La palabra ‘estado’ en neerlandés lleva una connotación muy distinta. En los Países Bajos ‘Estado’ refiere a un país soberano, mientras que en Latinoamérica refiere a un territorio

autónomo dentro de un país. Por tanto, optar por una traducción literal podría causar problemas interpretativos. Como el artículo se dedica a la descripción de la vida social política de unas ciudades latino americanas y la expresión 'y por extensión' indica también que se trata de 'un estado' en el sentido latinoamericano, opto por una traducción que más bien coincide con el significado latino americano, es decir, 'deelstaat.' Hago uso de la estrategia S3 *Hiponimia de Chesterman* (2010) porque TF hiperónimo (staat) > TM hipónimo (deelstaat). Una traducción literal sería 'De deelstaat van Chihuahua' pero a mi me parece mejor optar en este caso por la estrategia S6 *Cambio de distribución de Chesterman* (2010) y decirla de otra forma, es decir, con menos palabras. Por eso tradujo 'el Estado de Chihuahua' por 'de deelstaat Chihuahua.'

El siguiente reale es, según la categorización de Flachov y florin, de tipo *etnográfico*. Se trata de la novela 'La virgen de los Sicarios' que da una buena imagen de la vida cotidiana en Medellín. Este reale pertenece a la sub categoría *los términos del arte y la cultura*. Encontrar una buena traducción no es necesariamente complicado. Aunque el lector no sabe que se trata de una novela, sí sabe que se trata de un título o nombre de algo especial. Lo único que el lector tendría que hacer es consultar el internet y ya está, el título de la novela, que también ya se ha adaptado para el cine. Opto por una traducción G2 calca y la estrategia S1 *Sinonimia de Chesterman*. Tradujo el título de la novela como 'De Madonna van de moordenaars,' en la que 'Madonna' es un sinónimo de 'maagd', la traducción más colocal de 'la virgen.' Dentro de esta categoría etnográfica encontramos otro reale que pertenece a la subcategoría *Los términos de descendencia*, es decir, *denominaciones para los miembros de determinados grupos de población, los sobrenombres y los apodos insultantes, y las referencias a la ascendencia regional*. Se trata de la palabra 'pelao' que en realidad no forma ningún problema en la traducción porque ya ha sido explicado por el autor. En el texto encontramos también una expresión que se usa en una situación específica. Se trata de la expresión 'con un café de por medio' (Ordaz, 2010). Es una expresión que indica el momento en que va a tomar un café, o mejor dicho, simboliza el contexto en que la expresión se encuentra. La verdad es que es un circunstancial que necesitamos traducir por una descripción en la lengua meta. Tradujo la expresión mediante la estrategia S8 de paráfrasis de Chesterman, es decir, 'met een kop koffie erbij (...).'

Otro reale de tipo *social político* y que pertenece a la categoría subordinada *Las estructuras de unidades administrativas-territoriales, las diferentes formas de domicilios y las unidades estructurales más pequeñas* es la expresión 'las casas colgadas,' que indica un tipo de domicilio. No encontré un significado adecuado en el diccionario Van Dale y tampoco por internet. El Van Dale da unos contextos y posibilidades de que solo uno parece crear una imagen que puede hacernos más claro qué podría ser el significado de 'una casa colgada.' Se trata de la frase: 'estar colgado,' que según el Van Dale significa 'berooid zijn' (Slagter, 1994: 296). Entonces, dando nos cuenta de este significado, podemos concluir que la palabra colgada indica algo pobre. Volviendo al artículo de Ordaz, al ambiente de que habla y al tipo de domicilio que se podría encontrar en las comunas de Medellín, es posible imaginarnos un

tipo de casa que viene bien dentro de este contexto. Para mayor claridad, no opto por la palabra 'krot' ( chabola) porque no está escrito de esta manera. En cambio, Ordaz nos da una descripción, o sea, una imagen específica de las casas que yo tengo que transmitir al neerlandés. Como no existe un sinónimo o un equivalente en el neerlandés, la mejor solución sea optar por un lenguaje figurado. En este caso tenemos que ver con la estrategia S9 Cambio de tropo a (i), es decir, se mantiene el tropo en cuanto a la semántica lexicológica en el texto meta. El artículo de Benjamin Lessing que se llama 'Paramilitaries at the Polls' incluye una imagen muy clara de una comuna de Medellín que me ayudé en la decisión por una buena traducción (Lessing, 2007). Opto por el adjetivo 'berooïd' porque transmite en cierto modo el mismo significado como 'colgado.' Además queda bien dentro del contexto semántico en el que aparece. 'Berooïd' es un adjetivo que se puede comparar con unas expresiones como por ejemplo 'estar sin blanca' o 'estar sin una pela' pero también lleva en neerlandés unas conotaciones diferentes. Puede referir también a algo saqueado, robado o registrado. Como el contexto nos muestra que las casas son registradas por el coronel Lázaro y sus hombres del Grupo de Operaciones Especiales de la Policía Nacional ( Ordaz, 2010), me parece apropiado aplicar el adjetivo 'berooïd.'

## 5. La conclusión

En el artículo 'Tres hermanas de sangre' encontré realia de tres categorías de Vlachov y Florin, o sea, las categorías de realia *geográficos*, realia *etnográficos* y realia *social políticos*. Encontré más realia de las categorías geográficas y etnográficas que social políticas, aunque, en general no encontré muchos en este texto. En algunas situaciones utilicé varias estrategias porque Grit y Chesterman tienen unas estrategias que se parecen mucho.

En resumen, con respecto a la traducción de realia, opté por las siguientes estrategias de Chesterman: la traducción calca, aproximación y cambio de tropos. De Grit elegí las estrategias: la descripción o definición en la lengua meta y el mantenimiento. Tuve la suerte que la mayoría de los realia no era demasiado difícil de interpretar aunque expresar estos realia en el neerlandés fue a veces bastante complicado. Unos realia no necesitaron ninguna explicación especial porque Ordaz ya los había explicado. Sin embargo, la dificultad estuvo en el hecho de que unas expresiones no se prestaron para una traducción literal. Me ví obligada optar por una traducción descriptiva que vincularía la materia que quisiera transferir con el objeto de la traducción para ponerla dentro de un discurso cultural nuevo.

La traducción de realia no basta con la traducción literal. El traductor necesita intentar de reconciliar la dicotomía y la unidad del texto de tres niveles diferentes: el nivel lingüístico, literario y sociocultural. Al lado de eso, el traductor necesita elegir entre diferentes maneras de traducir y además darse cuenta del estilo del texto, el objetivo y el público meta.



‘Tres hermanas de sangre’ es un reportaje, un artículo periodístico con monólogos, frases largas pero comprensibles, referencias al pasado y descripciones vivas. Es un artículo que transmite un mensaje importante y serio en un tono expresivo, periodístico y poco formal de modo que transmita tanto la esencia del texto fuente como un texto legible y claro para los lectores. Esto es lo que yo he intentado de realizar. He intentado elegir las estrategias que desde mi punto de vista dan ‘la traducción mejor’, es decir, un texto que tanto transmite el significado original del texto fuente como satisface el estilo periodístico del autor.

## 6. El texto traducido

Reportage: dagelijks geweld

Drie bloedzusters

Ciudad Juárez ( Mexico), Caracas ( Venezuela) en Medellín ( Colombia) zijn dé<sup>1</sup> Latijns-Amerikaanse wereldsteden die tragisch genoeg<sup>2</sup>, hetzelfde litteken dragen van het geweld. De Colombiaanse stad, vecht desalniettemin iedere dag<sup>3</sup> voor het bereiken van de vrede door middel van<sup>4</sup> onderwijs en sport.

Om in Ciudad Juárez en Caracas over het leven te kunnen vertellen, moet je, je in alle vroegte naar de ingang van het mortuarium begeven, wanneer vanuit de ongeasfalteerde wijken, jonge vrouwen langzaam afdalen naar beneden, vergezeld door hun kleinkinderen die al wees zijn.<sup>5</sup>

- Zegt u het maar, mevrouw.

---

<sup>1</sup> Opto por una estrategia semántica de Chesterman, es decir, el cambio de enfoque.

<sup>2</sup> La expresión ‘ más tristemente’ traduzco aquí por ‘tragisch genoeg.’ Hago uso de una aproximación de Grit.

<sup>3</sup> ‘Mañana,’ literalmente significa ‘morgen’ u ‘ochtend’ pero no se puede traducirla de esta manera en el texto fuente. ‘Iedere dag’ es una expresión que mejor expresa la esencia del texto. El sustantivo ‘mañana’ debilita el mensaje que quiere transmitir el periodista. ‘Mañana’ suena como si se lucha solamente por la mañana y que no se trata de un ‘combate’ serio. Aquí, no podemos optar por una traducción literal. Necesito optar por un cambio de PR2, un cambio de claridad, aunque no creo que sea la estrategia que refleja de la manera mejor qué tipo de cambio sea.

<sup>4</sup> ‘door middel van’ es un sinónimo de ‘con’ pero indica un poco más claramente de lo que se trata en la frase. Ahora es más claro que el deporte y la educación son los medios por los que Medellín espera liberarse en lugar de que son los compañeros de lucha.

<sup>5</sup> En este caso necesitamos una combinación de estrategias de traducción porque la frase es demasiado complicada para traducirla literalmente. En primer lugar cambio la estructura de la cláusula. Cambio el orden de los elementos oracionales para crear una frase más fluida. Entonces, queda el problema de la repetición en la última parte de la frase, en la oración subordinada del texto fuente. Tengo que traducir tanto, ‘mujeres jóvenes que ya son abuelas’ como ‘nietos que ya son huérfanos.’ Para evitar esta repetición lingüística, hago más explícito que se trata de jóvenes que ya son abuelas sin mencionar la palabra ‘abuela.’ Convertiendo ‘de nietos’ en ‘sus nietos’ expongo indirectamente la relación mutua. Todo está más claro de esta manera.

- Ik kom het lichaam<sup>6</sup> van mijn zoon en dat van mijn broer identificeren.<sup>7</sup> Ze zijn vannacht vermoord. Ze gingen werken in het centrum van Caracas. Enkele kerels kwamen hen tegemoet<sup>8</sup> en beschoten hen. Ik weet niet of ze hen wilden bestelen of wát. Ik weet verder niets..

- Hoe heetten ze?

- Mijn zoon, Noel, en mijn broer, Jorge Luis.<sup>9</sup>

- Hoe oud waren ze?

- Beiden waren 26 jaar.

Desondanks, in Medellín, stad van Pablo Escobar en van *de Madonna van de moordenaars*<sup>10</sup>, is het al langzaam aan mogelijk, over leven te spreken in plaats van alleen maar over dood en verderf als het de kinderen betreft van de lagere klassen. Zo volgen zij onderwijs op openbare scholen en sporten zij op eveneens openbare sportvelden van kunstgras.<sup>11</sup> Desondanks, valt er niet te ontkennen,<sup>12</sup> dat op het plein van Bolívar, de meest centrale plek<sup>13</sup> van de Colombiaanse stad, kinderen van twaalf jaar of zelfs jonger zich nog steeds<sup>14</sup> uitkleden in ruil voor wat peso's of een blikje lijm. Evenmin is het een leugen dat Kolonel Lázaro<sup>15</sup> en zijn mannen van de speciale brigade van de Nationale Politie,<sup>16</sup> ieder nacht,

---

<sup>6</sup> La traducción literal de 'cadáver' es 'kadaver' pero suena muy extraño dentro de este contexto. Como se trata de un estilo periodístico, y además de una parte en que hay un diálogo, es mejor que opto aquí por un lenguaje coloquial. La palabra 'lichaam' es más habitual.

<sup>7</sup> Opto por un sinónimo del verbo 'reconocer' porque la traducción literal al neerlandés no es adecuada. En neerlandés más bien decimos 'identificeren.'

<sup>8</sup> La traducción literal de 'salir' es 'uitgaan/naar buiten gaan/vertrekken' y por eso no es adecuada dentro de este contexto. 'Tegemoet komen' es una opción más clara y más narrativa.

<sup>9</sup> He mantenido el lenguaje coloquial.

<sup>10</sup> Aquí se refiere a la novela del escritor colombiano Fernando Vallejo. Esta novela se llama 'la Virgen de los Sicarios' y se trata de un intelectual colombiano que vuelve a Medellín y que descubre por medio de una relación con un sicario joven cómo la sociedad está influenciada por la violencia y las drogas.

<sup>11</sup> En este caso necesito dar una descripción porque no puedo traducirla literalmente, en una frase como en el texto fuente. Para transmitir la esencia necesito añadir un poco de información y crear un contraste entre lo positivo y lo negativo ( (...) over leven te spreken in plaats van alleen maar over dood en verderf (...)) para indicar qué cambios se desarrollan en Medellín. No solo traduzco la esencia pero sobre todo doy una descripción que se desvía un poco de la frase original. Opto por un PR3 cambio de información y un S8 de paráfrasis de Chesterman.

<sup>12</sup> Opto por una estrategia sintáctica, es decir, el cambio de cohesión, porque creo que es necesario que se ponga aquí una conexión de frases que indica muy claramente la estructura del texto. He optado por el nexos 'desondanks', lo que significa en español más o menos lo mismo como 'sin embargo.' También he elegido para dar una descripción de 'no es menos cierto que' en donde he tratado de mantener la negación. He optado por una descripción de Grit.

<sup>13</sup> En el español se pone aquí un pronombre personal pero no se puede hacer lo mismo en el neerlandés. Necesito entonces, optar por un sinónimo de 'plaza' de modo que pueda evitar una repetición.

<sup>14</sup> Opto por un cambio de cohesión por medio del desplazamiento del complemento circunstancial 'todavía' para construir una frase más fluida y coherente.

<sup>15</sup> Opto por una estrategia pragmática, es decir, el cambio de información. Aquí emito el artículo 'el' porque no es necesario y adecuado en la lengua meta.

uitgerust met Tavor geweren van Israëlich fabricaat, de berooide huizen<sup>17</sup> op het heuvelachtig terrein doorzoeken. Dit doen ze met het wantrouwen van een boer wiens onkruid hem al hele oogsten heeft gekost.<sup>18</sup> Gelukkig is het ook mogelijk,<sup>19</sup> en dit geeft het verschil aan met Juárez of met Caracas, een spoor van hoop te vinden. Darío Obando, een arbeider die alles aanpakt wat op zijn pad komt,<sup>20</sup> zit tegen de deurpost<sup>21</sup> van zijn huis, een krot gemaakt van hout en blik te midden van Commune 13, nog steeds een van de meest gevaarlijke wijken van Medellín.

- Hoe staat het ervoor?

- niet erg goed. Dat *klote* geweld<sup>22</sup> is nog steeds niet opgehouden. Iedere nacht zijn er schoten te horen en aan het aantal doden lijkt maar geen einde te komen.<sup>23</sup> Maar tenminste hebben we het vertrouwen dat het kind het er goed van af zal brengen.<sup>24</sup> Op een dag gingen ze hem zoeken, in de hoop dat<sup>25</sup> hij zich op school zou bevinden, en hij had nog geen enkele

---

<sup>16</sup> Opto por una aproximación de Grit para crear un texto más fluido y transparente que cuando lo habría traducido en inglés.

<sup>17</sup> Aquí el periodístico refiere a un determinado tipo de casa de que no existe un equivalente en el neerlandés. Como no puedo encontrar una traducción adecuada en el diccionario Van Dale ni por el internet opto por un adjetivo que coincide con el sentido de la palabra 'colgada' y que además, desde un punto de vista semántico, viene bien dentro de la frase en que aparece. Necesito hacer uso de un lenguaje figurado o sea, la estrategia S9 Cambio de tropo a (i), es decir, se mantiene el tropo en cuanto a la semántica lexicológica en el texto meta. Por medio del contexto, pero también con la ayuda del artículo de Lessing, he optado por la traducción 'berooïd.' <http://www.clas.berkeley.edu/Publications/Review/Fall2007/pdf/BRLAS-Fall2007-Lessing-standard.pdf>

<sup>18</sup> La traducción literal de agostar es 'vedorren/verwelken/verleppen' y no queda bien en combinación con la palabra 'cosecha.' Prefiero hacer uso del lenguaje coloquial y por eso opto por la expresión "hem gekost hebben" cual perfectamente expresa la esencia.

<sup>19</sup> 'Pero también' he traducido por 'gelukkig is het ook mogelijk' de modo que pueda dar otro rumbo al fragmento. Expresa mejor el contraste con lo dicho anterior. He optado por una descripción de Grit pero también un cambio de claridad de Chesterman.

<sup>20</sup> He tratado de dar una descripción de esta expresión porque no se puede traducirla literalmente en neerlandés. He optado por la expresión 'die alles aanpakt wat op zijn pad komt.' Es un ejemplo de una estrategia de Grit; una descripción o definición en la lengua meta.

<sup>21</sup> La traducción literal en neerlandés es 'tegen de deur aanzitten' pero es más habitual que se dice 'tegen de deurpost zitten', cual da en principio la misma imagen.

<sup>22</sup> He optado por una aproximación de Grit. 'Klote' es dentro de este contexto por lo general, la palabra más coloquial.

<sup>23</sup> Como una construcción con la palabra 'raro' realizaría una frase bastante formal, he optado por una expresión más informal y coloquial. A fin de cuentas se trata de una expresión directa de una persona.

<sup>24</sup> La traducción literal según el Van Dale es 'erdoor komen,' o 'het hoofd boven water houden.' Estas palabras no me parecen buenas traducciones. Opto por un sinónimo de 'erdoor komen': 'het er van af brengen' pero necesito añadir un aspecto positivo, la palabra 'goed' porque esto refleja mejor la esencia de la frase y la conexión con las frases después.

<sup>25</sup> He optado por 'in de hoop dat' porque una traducción literal sería demasiado formal. Opto por una descripción de Grit.

dag gemist. Als hij niet gaat, pakken ze me de financiële steun af.<sup>26-27</sup> Ze geven hem daar 's ochtends te ontbijten en de leraren<sup>28</sup> hebben me gezegd dat deze jongen<sup>29</sup> uit goed hout gesneden is.<sup>30</sup> Misschien<sup>31</sup> dat er ooit een dag komt dat hij zelf leraar zal zijn...<sup>32</sup>

Het verschil zit hem in de 'misschien.' Een 'misschien' of een 'wellicht'<sup>33</sup> uitgesproken met enige emotie hoorbaar in zijn stem<sup>34</sup> terwijl Darío zijn zoon, *de pelao*,<sup>35</sup> zoals ze hier de jongens noemen, over zijn bol aait.<sup>36</sup> Met een kop koffie erbij<sup>37</sup> vertelt hij dat deze stad was

---

<sup>26</sup> Una traducción literal de 'quitarse' suena demasiado formal porque se trata de vocabulario de una mujer de las clases bajas. Por eso he optado por un sinónimo que es más coloquial.

<sup>27</sup> Necesito cambiar un poco la información. Hago más explícito de qué tipo de información se trata según mi propia interpretación. Un cambio de información no es la cuestión porque la información extra que añadido sí se puede deducir del contexto. Parece lógico que se trata de ayuda financiera.

<sup>28</sup> Otra vez he optado por un sinónimo S1 de Chesterman para dar una expresión más coloquial.

<sup>29</sup> 'Pelao' es una palabra latina americana típica y por eso he consultado el sitio web:

[www.jergadehablahispana.org/?pais=&palabra=pelao&submit=Buscar&tipobusqueda=0](http://www.jergadehablahispana.org/?pais=&palabra=pelao&submit=Buscar&tipobusqueda=0)

<sup>30</sup> No puedo traducir esta expresión de forma literal. La suerte es que sí hay una expresión en neerlandés que lleva un significado más o menos lo mismo. Entonces, opto por un cambio de aproximación. En este caso, 'uit goed hout gesneden zijn' es la traducción correcta que es muy parecida a la expresión original.

<sup>31</sup> En el texto fuente está escrito 'quizá' y la traducción literal es 'misschien/wellicht/mogelijk.' Darío Obando habla de la posibilidad de que su hijo quizá en el futuro sea maestro y por eso uso 'misschien.'

<sup>32</sup> En el texto fuente sólo está escrito 'Quizá algún día él...' lo que literalmente sería: 'op een dag hij...' La traducción literal no sería comprensible para los lectores. Necesito añadir extra información para poder formular una frase más explícita y completa.

<sup>33</sup> Como no hay diferentes tipos de 'misschien' en el neerlandés como en el español, es necesario que haga más explícito sobre qué tipos de 'quizá' se trata. Estos tipos de 'quizá' difieren por el contexto en que aparecen y esto es de gran importancia en relación con la esencia del texto.

<sup>34</sup> La traducción literal de 'un punto de emoción' es 'met enige emotie/met een vleugje emotie' pero para finalizar con esta frase de una manera literaria opto por la adición de 'hoorbaar in zijn stem.'

<sup>35</sup> Mantengo aquí la expresión del texto fuente porque el autor indica en la misma frase el significado de ella.

<sup>36</sup> He cambiado la construcción para crear una frase más fluida. He cambiado la estructura de la cláusula (Chesterman). También he optado por una descripción (Grit) porque creo que una traducción literal de acariciar (strelen) sería demasiado tierna. El significado 'strelen' lleva en neerlandés unas connotaciones diferentes. Puede utilizarlo en caso de una relación amorosa entre dos personas pero también en el caso de unos padres que muestran su amor paternal a su bebé. Darío Obando, es el padre de un niño que ya va a la escuela y de quien los maestros dicen que es de buena madera. Ya no se trata de un bebé, sino de un chico que necesita hacer lo mejor que pueda, tomar las mejores decisiones para garantizarse un buen futuro. Entonces, 'acariciar' en el sentido literal, es demasiado cariñoso. Por eso he optado por un tipo de sinónimo que es menos afectivo pero que sin embargo muestra los sentimientos paternos; el verbo 'aaien.' Este verbo se usa en unas construcciones lingüísticas, es decir: 'iemand een aai over de bol geven' o 'iemand over zijn bol aaien.' La palabra 'cabeza' cambia entonces necesariamente en 'bol' mientras que en el español léxicamente no hay una diferencia entre ellas. Las dos se puede traducir en español como 'acariciarle la cabeza a a una persona' mientras en el neerlandés, la primera expresión es más bien amistosa que se trata de una expresión paternal. Por eso he optado por la segunda expresión que viene mejor dentro de la situación. Además, la primera opción da la idea de que se trata de algo que se repite.

<sup>37</sup> Como 'con un café de por medio' es una expresión muy española y tiene una construcción de frase bastante ilógica para los neerlandeses, es un poco difícil crear una buena traducción. 'Con un café de por medio' indica el momento en que se relaja y toma un café. Simboliza una costumbre y en muchos casos, un momento ya determinado. Opto por una estrategia S8 de Paráfrasis de Chesterman. Como no existe una expresión idiomática semejante en la lengua meta, eligo describirla con otras palabras.

als een hel,<sup>38</sup> ‘meer dan 20 doden per dag, er was niet eens tijd om ze allemaal te tellen.’<sup>39</sup> -  
<sup>40</sup>Hij zegt dat de autoriteiten niet bestonden, dat ze zó<sup>41</sup> onzichtbaar waren dat de  
criminelen hun plek konden innemen. Hij vervolgt zijn verhaal<sup>42</sup> met dat het de  
drugshandelaar Pablo Escobar lukte<sup>43</sup> om een wijk op te richten die hij de naam Medellín  
zonder sloppen gaf,<sup>44</sup> waarnaar iedereen nog steeds blijft verwijzen met de naam ‘de wijk  
van Pablo Escobar’, en dat terwijl de legendarische leider van de kartel van Medellín al 17  
jaar geleden werd neergeschoten. Darío Obando vertelt alles terwijl hij onophoudelijk het  
hoofd van zijn zoon blijft strelen, alsof hij hem wilt beschermen tegen een verleden, dat na  
enkele jaren van relatieve vrede, in 2010 weer opnieuw de kop op heeft gestoken.<sup>45</sup> Opnieuw  
de schietpartijen, bendes tegenover<sup>46</sup> elkaar,<sup>47</sup> de helikopters van de politie die de hele

---

<sup>38</sup> Para dar más énfasis he eligido cambiar las partes de oración (S7 Chesterman).

<sup>39</sup> Opto por un cambio de la estructura de la frase. Para conseguir una buena traducción necesito repartir la frase original en dos frases de las que la primera frase ya es bastante larga por el uso de muchas oraciones subordinadas. De esta manera espero simplificar un poco la estructura del artículo. En cuanto a la última parte de la frase meta opto por una descripción que transmite la esencia, en este caso la negación.

<sup>40</sup> He introducido unos cambios estilísticos. En el texto fuente el autor usa comillas dobles pero yo he optado por comillas simples. En cuanto al estilo podemos decir que hago uso de P4 cambios interpersonales de Chesterman pero también de un cambio PR1 Filtración cultural. Según ‘de Redactiewijzer’ y ‘de Stijlwijzer’, unos manuales prácticos para el relleno lingüístico y tipográfico de textos, es mejor aplicar comillas simples. Dicen que son más modernas y saltan menos a la vista. No producen grandes vacíos entre las palabras y además, frases con comillas simples no tienen problemas cuando tienen que ver con comillas dentro de comillas. La frase directa se indica con comillas dobles mientras se mantienen las comillas dobles al principio y al final de la frase. (Taaladvies 2000-2001). Una construcción sencilla y sobre todo muy clara. Mediante este cambio estilístico hago uso de una estrategia por la que adapto el tiempo en que el artículo fuente ha sido publicado a los valores de hoy, al tiempo presente.

<sup>41</sup> Opto por un cambio de enfoque.

<sup>42</sup> Opto por la expresión ‘hij vervolgt zijn verhaal met’ para crear una cohesión más bonita entre las frases y para evitar una construcción sintáctica que varias veces vuelve a aparecer en el texto fuente y que no se puede aplicar en el neerlandés. Hago uso tanto del cambio de cohesión como del cambio interpersonal. Como a mí, me parece más bonito dejar aparecer un estilo literario y descriptivo en la parte en que Darío Obando está contando de su vida, he optado por esta solución.

<sup>43</sup> La traducción literal de ‘llega a’ es ‘bereiken’ pero con esta palabra no puedo construir una frase sintáctica lógica. Opto por un sinónimo, es decir ‘lukken’ (lograr).

<sup>44</sup> Para hacer más explícito que se trata de una denominación de Pablo Escobar, he puesto las palabras entre paréntesis. Hago uso del cambio de enfoque.

<sup>45</sup> La traducción literal de asomar es ‘zich vertonen/ opdoemen/zichtbaar worden, pero lo que se dice en neerlandés es la expresión ‘de kop opsteken.’ Opto por una descripción que expresa mejor el sentido negativo que lleva el verbo ‘asomar’ dentro de este contexto específico.

<sup>46</sup> La traducción literal de ‘pandillas contra pandillas’ es ‘bendes tegen bendes’ pero esto no suena muy lógico. Mejor sería ‘bendes tegen elkaar’ pero aún mejor es en este caso ‘bendes tegenover elkaar.’ Opto por un lenguaje figurado que construye una frase más fluida. Aquí se trata de la subcategoría (d) del cambio S9 de tropo (Chesterman) en donde sí se usa un lenguaje figurado en el texto meta sino en el texto fuente.

<sup>47</sup> Opto por un cambio de claridad. La palabra ‘elkaar’ implica ya que se trata de pandillas y por eso no es necesario repetir la misma palabra en la misma frase.

nacht rondjes vliegen...’Hopelijk<sup>48</sup> zijn het de laatste stuiptrekkingen van het gewonde beest’. Opnieuw de misschien...

Wellicht is het feit dat men weer hoop durft te koesteren het enige,<sup>49</sup> maar zeker niet het minste,<sup>50</sup> wat Medellín onderscheidt<sup>51</sup> van de andere twee steden in Latijns-Amerika,<sup>52</sup> waarvan de namen eveneens<sup>53</sup> synoniemen zijn van het geweld. Het Mexicaanse Juárez. Het Venezolaanse Caracas. Het Colombiaanse Medellín. Drie steden, getekend door een identiek stigma. Medellín gaf, samen met Cali, twee decennia lang bescherming aan een van de meest machtige kartels van Colombia en vecht nu om vooruit te komen door middel van een gedecideerde keuze voor het onderwijs en de sport. In Caracas daarentegen is er sprake van geweld omwille van het geweld, een situatie waarin jongens elkaar overhoop schieten, enkel en alleen voor een paar lullige straatjes.<sup>54</sup> Opgestapelde lijken in het mortuarium van Bello Monte, gratis doodskisten voor de armen, wijken waarin de politie de controle heeft overgedragen aan de bendeleden, de revolutie van de wanhoop. Ciudad Juárez is dat alles en nog veel meer. Het is een permanente en nutteloze staat van beleg. Duizenden agenten en soldaten zijn veranderd in luxe doodgravers.

Het is de fatale samenvatting van alle calamiteiten die een land teisteren dat verzonken is in een strijd van iedereen tegen iedereen. De drugskartels zijn met elkaar in gevecht, niet meer alleen om de smokkelroutes<sup>55</sup> die naar de Verenigde Staten leiden,<sup>56</sup> maar ook op elke

---

<sup>48</sup> Otra vez se trata de un quizá que lleva un tono esperador. Expresa más bien un deseo, un quizá de tipo menos probable pero sin embargo muy importante dentro del contexto del texto fuente en que la esperanza importa mucho en Medellín.

<sup>49</sup> La traducción literal de ‘concesión’ es ‘concessie’ of ‘tegemoetkoming’ pero no es una palabra muy coloquial. Aquí es más importante transmitir la esencia, el mensaje de la frase que traducir la frase lo más literal posible. Opto por una descripción (Grit).

<sup>50</sup> La traducción literal de ‘aunque no es poco’ es ‘hoewel het niet weinig is’ pero no se puede traducirla así. Opto por una descripción (Grit).

<sup>51</sup> Tengo que cambiar el orden de la frase para construir una frase más lógica.

<sup>52</sup> He puesto el sustantivo ‘latinoamericano’ más adelante para construir una frase más lógica.

<sup>53</sup> Para evitar el adverbio ‘ook’, que en mi opinión no suena muy bien, eligo un sinónimo, es decir, ‘eveneens.’

<sup>54</sup> En este caso es imposible traducir la frase de una manera literal. No se puede traducir literalmente ‘por cuatro calles de miseria.’ Lo que sí podemos hacer es traducir de una manera más libre. Opto por una combinación de estrategias del tipo (h): primero una traducción calca y segundo una descripción de la situación (Grit).

<sup>55</sup> La traducción literal de ‘corredores’ es ‘wandelpaden/wegen/gangen/routes’ pero según el contexto no sería una traducción adecuada. Aquí se trata de unos corredores que se usan para objetivos específicos, es decir, las drogas. Por eso hago tanto uso de una traducción núcleo de Grit en que se refleja el núcleo del significado como la estrategia de traducción S2 Hiponimia de Chesterman en que un hiperónimo del texto fuente se convierte en un hipónimo en el texto meta.

hoek,<sup>57</sup> op ieder plein. Eveneens<sup>58</sup> vechten ze ieder<sup>59</sup> op hun beurt tegen een ondoeltreffende politie, nutteloos na decennia van corruptie, en tegen een leger dat zich de macht heeft toegeëigend.<sup>60</sup> Om het rampscenario compleet te maken, maken honderden, min of meer georganiseerde groepen misdadigers, gebruik van de chaos en de staat van absolute straffeloosheid (95% van de delicten die worden gepleegd in Mexico ondervindt geen vervolging), door te roven van de onschuldige bevolking, als ze hun slachtoffers niet al meteen vermoorden.

- Meneer, u bent advocaat,<sup>61</sup> hoeveel collega's zijn er de laatste tijd vermoord in de deelstaat Chihuahua?<sup>62</sup>

- In de laatste drie jaar, 36. Denkt u nou niet dat ik een goed geheugen heb, maar ze hebben er één<sup>63</sup> per maand vermoord.

- Zoiets vergeet je niet...<sup>64</sup>

---

<sup>56</sup> Opto aquí por un cambio de claridad. La traducción literal de 'hacia' es 'richting' pero esto suena un poco vago. 'Leiden naar' podemos traducir como 'llevar a' y hace más claro que la lucha se mueve concretamente al norte, a los Estados Unidos y que no hay remedio a dejarla.

<sup>57</sup> Para evitar el uso excesivo de la palabra 'ieder' eligo un sinónimo, es decir, la estrategia S1 de Chesterman.

<sup>58</sup> Pare evitar la repetición de 'Y' opto por un cambio de cohesión. Aunque el autor puede permitirse un uso de lengua algo sencillo por el estilo informal del texto, no se puede empezar las frases varias veces con 'y.' Esto no es nada profesional y crea un estilo muy cortado.

<sup>59</sup> Opto aquí por un cambio de énfasis S7 de Chesterman para crear una frase más fluida y coherente.

<sup>60</sup> No se puede decir 'een overgelopen leger' o 'een leger dat is overgelopen.' Estas traducciones son demasiado literales y evocan imágenes extrañas. Necesitamos interpretar esta expresión de una manera figurada. A fin de cuentas no se trata de traidores, sino de un ejército que se hecho el amo, es decir, que haga lo que quiera. Podemos considerar este cambio tanto un cambio de unidad, porque la palabra núcleo es un adjetivo en el texto fuente, mientras que es un sustantivo en el texto meta, como una descripción de la esencia (Grit).

<sup>61</sup> En Latino América/ España se puede tutearle a una persona con el tipo de trabajo que ejerce. En los Países Bajos en general no se puede hacerlo. Aquí se tutearle a una persona con su nombre, los pronombres personales o unos tratamientos formales como 'meneer' (señor), 'mevrouw' (señora) etc. Por eso, he optado por una determinada manera de empezar la conversación que es más habitual dentro de la cultura de los Países Bajos. Tenemos que ver con una estrategia PR1 la Filtración cultural en donde adaptamos unos elementos a los valores de la cultura meta.

<sup>62</sup> La traducción literal de 'estado' es 'staat' pero en los Países Bajos lleva esta palabra una connotación distinta a la connotación en Latino América. Aquí se refiere a un país soberano mientras que allí se refiere a un territorio autónomo dentro de un país. Para acalarar esta diferencia he optado por una palabra que es más específica, es decir, 'deelstaat.' Otra vez tenemos que ver con una diferencia de connotaciones y de contexto. Es un cambio de Chesterman, una filtración cultural. Necesitamos adaptar el elemento (cambiar el código léxico) para que sea más fácil para nosotros comprender el significado. También hago uso de la estrategia S3 *Hiponimia de Chesterman* (2010) porque TF hiperónimo (staat) > TM hipónimo (deelstaat).

<sup>63</sup> Opto por un cambio de enfoque.

<sup>64</sup> La traducción literal es 'onmogelijk te vergeten' pero esto suena poco usual. Opto por una paráfrasis, una descripción libre.

- Dat niet alleen. Er is een ander cijfer dat ik ook heb onthouden.
- Vertel.
- Het is het aantal van deze moorden dat is opgelost door de autoriteiten.
- Hoeveel?
- Nul.

Niet alleen Ciudad Juárez, maar de gehele deelstaat Chihuahua<sup>65</sup>, genoten van grote luxe gedurende de afgelopen 20 jaar. De productiebedrijven,<sup>66</sup> en ook de drugskartels, wisten te profiteren van de strategische ligging van de stad, exact in het centrum van de 3.000 kilometer lange grens die Mexico scheidt van de Verenigde Staten. 'Vanuit hier', stelt José Reyes Ferriz, die tot afgelopen zondag de burgemeester van Juárez was, vast, 'voorzag men heel de Verenigde Staten van huishoudelijke apparaten....' En ook van drugs. 'De bedrijven die zich hier vestigden,' vervolgt de inmiddels oud- burgemeester, 'besloten vrouwen aan te nemen omdat ze van mening waren dat zij met hun kleine handen effectiever zouden zijn bij het monteren van de onderdelen.' Of het nou hierdoor zou zijn, of door het feit dat zij hen minder betaalden dan mannen, het geval wil dat de werkgelegenheid toenam<sup>67</sup> en dat duizenden vrouwen vanuit het hele land naar Juárez begonnen te trekken. Jonge vrouwen, onbemiddelde vrouwen, alleenstaande vrouwen. In Januari 1993 begonnen ze hen te vermoorden. Alma Chavira was de eerste van een lange lijst van gemartelde, verkrachtte en vermoorde meisjes en vrouwen. Er zijn geen exacte cijfers van de omvang van deze tragedie, maar wat wél bestaat is de overtuiging, waarvoor een recente uitspraak van de Inter-Amerikaanse rechtbank van Mensenrechten garant staat, dat de autoriteiten van toen niet

---

<sup>65</sup> La traducción literal de 'por extensión el Estado de Chihuahua', es 'bij uitbreiding van de deelstaat Chihuahua' no suena muy usual. Comprendo el sentido de la frase pero en mi vida no he visto nunca una expresión así en un texto. Como me parece demasiado formal, opto por una expresión que mantiene la estructura de los elementos pero que al mismo tiempo aclara la relación mutua entre Ciudad Juárez y el Estado de Chihuahua en que está situada. Aquí se trata también de un cambio de cohesión (G8 Chesterman).

<sup>66</sup> La traducción literal de 'empresas manufactureras' es 'fabrieks- bedrijven' pero no suena muy bien. Por eso opto por un sinónimo, es decir, 'productiebedrijven' (S1 Sinonimia de Chesterman). También tenemos que ver con un cambio de Transposición (G3 de Chesterman). El adjetivo 'manufacturero' ha formado parte de un sustantivo al manteniendo su función adjetiva.

<sup>67</sup> Una traducción literal sería causar problemas de interpretación. Sin la información añadida, parece como si las mujeres se han ido a Ciudad Juárez porque allí se las pagan menos o porque son más eficaces a la hora de ensamblar las piezas. Esto no es verdad. Se han ido a ciudad Juárez porque allí había más empleo. Entonces, necesito añadir un poco de información (PR3 de Chesterman) para crear una relación más coherente entre los elementos (G8 de chesterman).



het noodzakelijke hebben gedaan om dergelijke misdaden te onderzoeken. De volgende zin, die een politieagent zei tegen Irma Monreal, de moeder van een van de vermisten, geeft perfect de officiële houding weer<sup>68</sup>: ‘Hier doodt men alleen gestoorde vrouwen, hoeren; hier doodt men geen nette meisjes...’. De autoriteiten van nu, nemen, zoals in het verleden, dezelfde houding aan ten opzichte van het brute en dagelijkse bloedbad (meer dan 28.000 doden sinds 2007), dat door de oorlog tegen de drugshandel wordt veroorzaakt.<sup>69</sup> ‘De meerderheid van de personen die overlijden zijn jonge huurmoordenaars, drugshandelaren...’. Met het gevolg dat wanneer er iemand vermoord is in Mexico, deze persoon automatisch als verdachte wordt beschouwd.

De officiële reactie<sup>70</sup> is niet alleen onjuist. Het is bovendien ook (zo niet voornamelijk)<sup>71</sup> gevaarlijk. Het is een reactie dat de straffeloosheid en waarschijnlijk ook<sup>72</sup> de sociale onverschilligheid doet bevorderen.<sup>73</sup> Er zijn machthebbers, neem nou het beroemde voorbeeld van Argentinië gedurende het wereldkampioenschap voetbal van 1978, die hele hoge muren bouwen<sup>74</sup> met als doel dat<sup>75</sup> de bezoekers de steden binnengaan en weer verlaten zonder geconfronteerd te worden met de armoede.<sup>76</sup> Het is een oude tactiek. Door de armoede verborgen te houden voor de buitenlanders, blijft deze ook verborgen voor zichzelf en opgelost is het probleem. Een variant van deze strategie is het intimideren<sup>77</sup> van

---

<sup>68</sup> En este caso una traducción literal no suena muy bien. Más bien se empieza la frase del siguiente modo: ‘ De volgende zin (...).’ De esta manera la frase es más fluida. Opto por la estrategia S8 Paráfrasis de Chesterman.

<sup>69</sup> Opto tanto por un cambio estructura de la cláusula porque necesito cambiar el orden de la frase para formular una frase más lógica. Pero también opto por un cambio de claridad. De esta manera hago más explícito que la matanza brutal y diaria está provocando por la guerra contra el narcotráfico.

<sup>70</sup> La traducción literal de ‘ la respuesta oficial’ es ‘ het officiële antwoord’ de cual pienso no es buena porque indica implícitamente que se trata más bien de una respuesta oral que se trata de algo más figurativo. Yo creo que dentro de esto contexto más bien se trata de reacción o una postura aunque puede también implicar una respuesta lingüística. He optado por esta palabra para que el matiz del texto se quede guardado.

<sup>71</sup> La traducción literal sería así ‘Bovendien, of voornamelijk, is het gevaarlijk’ pero no se puede decirlo así en neerlandés. He optado por un cambio de énfasis de manera que la esencia de la frase se manifiesta muy bien.

<sup>72</sup> Como ya he mencionado la diferencia entre los dos tipos de ‘quizá’, está claro que en este caso se trata de un tipo de alta probabilidad.

<sup>73</sup> La traducción literal de ‘fomentar’ es ‘estimular’ of ‘proveer’ pero no son buenas opciones. En este caso solo queda ‘toenemen/aumentar’ a aplicar.

<sup>74</sup> He optado por un sinónimo (S1 de Chesterman) del verbo ‘construir’ que es más coloquial y por eso, queda mejor dentro de este contexto.

<sup>75</sup> He optado por un sinónimo (S1 de Chesterman) de ‘para que’ para evitar repeticiones y para hacer más variado el texto.

<sup>76</sup> Hago uso del cambio de enfoque. Opto más bien por una interpretación que por una traducción literal. Los gobernantes solamente no quieren que los visitantes vean la miseria, sino que se vean confrontados con la realidad. Esta expresión es más fuerte pero más justa dentro de este contexto.

<sup>77</sup> Aquí tenemos que ver con un cambio de transposición G3 de Chesterman. Como no puedo encontrar un sustantivo similar en el neerlandés, opto por el cambio del sustantivo ‘el acoso’ en un verbo, es decir, ‘intimideren’ (intimidar) que expresa la misma esencia.

de pers zodat zij niets naar buiten brengen. De journalisten van Caracas en Ciudad Juárez zijn in staat om op pijnlijke wijze te getuigen van de manier waarop de lokale autoriteiten dátgene<sup>78</sup> voor de publieke opinie verborgen trachten te houden wat volgens hen niet geschikt zou zijn om te publiceren.<sup>79</sup> Ondanks dat de drugshandel ogenschijnlijk door velen als grootste probleem wordt gezien,<sup>80</sup> is het antwoord op de vraag wat voor de verantwoordelijken voor de kranten in Ciudad Juárez het grootste obstakel is voor hun werk, helder en uitgesproken: 'De federale politie'. De Colombiaanse stad Medellín heeft echter juist gekozen voor het tegenovergestelde.

Haar voormalige burgemeester, Sergio Fajardo, stimuleerde de constructie van een moderne kabelbaan, een Metrokabel<sup>81</sup>, die alle wijken van de stad met elkaar verbindt en een aansluiting mogelijk maakt met de metro, op welke de inwoners van Medellín zó trots zijn dat niemand er ooit een papiertje heeft laten vallen...laat staan een druppel bloed. Is het niet opmerkelijk dat er nog nooit een moord is gepleegd in de metro? Toen deze correspondent in Medellín aankwam om navraag te doen naar de geweldssituatie, verbaasde Jorge Melguizo, een van de belangrijkste medewerkers van de huidige burgermeester, Alonso Salazar, hem met een voorstel: 'Laten we omhooggaan met de Metrokabel.<sup>82</sup> Vanaf daar zullen we over alle wijken vliegen, de goede, de slechte en de hele slechte. U zult het beste en het slechtste van Medellín zien. En we stappen uit waar u wilt. En wanneer u wilt dat ik u alleen laat,<sup>83</sup> hoeft u het me alleen maar te zeggen. Wel nu, wees voorzichtig waar u naar toe gaat...'. Er viel geen enkele trucage in het voorstel te bespeuren. Inderdaad, niet alles wat je ziet vanaf de Metrokabel of wanneer je uitstapt op een van de

---

<sup>78</sup> Opto por un cambio de enfoque S7 Chesterman.

<sup>79</sup> No se puedo traducir literalmente 'lo que no les conviene que se sepa.' En este caso opto por un cambio de paráfrasis. Opto por una descripción libre para poder transmitir la esencia de la frase. Además, sustituyo el verbo 'saber' por el verbo 'publicar' porque queda bien dentro del contexto periodístico. En este caso también tenemos que ver con un sinónimo de las expresiones 'bekend maken' o 'naar buiten brengen' que ya he utilizado antes.

<sup>80</sup> He optado por un cambio de paráfrasis (S8 de Chesterman) para poder transmitir la esencia de la frase. En este caso es necesario utilizar otras palabras porque una traducción literal no basta.

<sup>81</sup> Opto por una traducción calca. No se trata de una palabra o expresión cultural vinculada, sino de otro tipo de palabra. Necesito traducirla de otra manera.

<sup>82</sup> Dudé entre las traducciones 'Laten we omhooggaan met de metrokabel?' o 'laten we met de metrokabel gaan.' El verbo 'subir' entonces lleva dos significados, es decir, de 'instappen' y de 'omhoog gaan.' Sin embargo, por el verbo 'sobrevolar' que aparece después, pienso optar por 'la primera opción.

<sup>83</sup> La traducción de 'dejar solo' puede llevar dos connotaciones distintas. Puede indicar 'dejar tranquilo a una persona' pero también puede significar que se deja solo a una persona. En este contexto, pienso que se trata de la segunda opción. La persona que habla es uno de los corraladores del actual alcalde y por eso creo que trata al corresponsal, es decir a Ordaz, con cortesía. 'Dejar tranquilo a una persona' me parece un poco demasiado fuerte y además demasiado coloquial. En este caso más bien se trata de un cambio PR4 interpersonal que se trata de otros cambios específicos.

stations<sup>84</sup> en een wandeling maakt door de arme wijken<sup>85</sup> is erg bemoedigend. Er is nog steeds sprake van extreme armoede in Medellín, en zoals Darío Obando al zei in de deuropening van zijn huis, de schietpartijen en de moorden<sup>86</sup> zijn teruggekeerd.<sup>87</sup> De burgemeester loopt bij het vallen van de avond dan ook zwaarbeveiligd rond door een van de meest gewelddadige zones.<sup>88</sup> Het meest opvallende is dat de burgemeester niet op visite gaat: 'Nee, voor een paar weken verlaat ik mijn officiële kantoor en werk ik in de gemeenschappen<sup>89</sup> zelf. Ik instaleer me in een kantoor op het politiebureau van de desbetreffende<sup>90</sup> wijk, maar mijn voornaamste taak is de straat opgaan en praten met de mensen, opdat de inwoners meer vertrouwen beginnen te krijgen in de overheid dan in de criminelen, met het doel dat ze zien dat wij veel beter in staat zijn de problemen op te lossen dan welke bende dan ook, hoe machtig ze ook zou zijn.' Voorzichtig<sup>91</sup> komen de inwoners dichterbij. Er is af en toe zelfs iemand bij die het aandurft Alonso een papiertje in zijn hand toe te stoppen. Het is een papiertje waaruit blijkt<sup>92</sup> wie en waar...er drugs wordt verkocht. Wie, waar...men chanteert of ontvoert. En is dat niet gevaarlijk? De burgemeester glimlacht: 'Het gevaarlijke is het gebied in handen te laten van de criminelen. Het gevaarlijke is dat zij zelf het gezag gaan vormen...'

Precies een paar weken geleden, na de moord op een jonge fotograaf van de krant 'Diario de Juárez', publiceerden zijn collega's een redactioneel artikel en bedrukten een aantal zwarte

---

<sup>84</sup> No se dice 'haar/zijn stations' en el neerlandés. En cambio, se dice 'de stations.' También hago uso del cambio de omisión de Grit. Omito el verbo 'constatar' porque es irrelevante y causa una frase demasiado larga.

<sup>85</sup> La traducción literal de 'Comuna' es 'commune' pero esta palabra no expresa muy bien de que se trata de una comuna muy pobre, es decir de chabolas. En este contexto, puede ser cualquier tipo de Comuna. Por eso he optado por un cambio de claridad (PR2 de Chesterman). Este cambio hace explícito de cuál tipo de Comuna se trata.

<sup>86</sup> La traducción literal de la expresión 'los tiros y los muertos' es 'de schoten en de doden' pero porque es Darío Obando que dice esto, me parece mejor ponerla en un contexto menos formal. Es más verosímil que dice 'schietpartijen en moorden.'

<sup>87</sup> La traducción literal sería 'teruggekeerd zijn de schietpartijen en de moorden' pero el orden de esta expresión no es muy lógico en el neerlandés y ní sobre todo dentro de esta construcción de frases. Opto por un cambio G6 de la estructura de una cláusula. Pongo la oración verbal detrás de los sustantivos.

<sup>88</sup> Opto por un sinónimo (S1 de Chesterman) de la expresión anterior 'arme wijken que funciona como un sinónimo más explícito que el sustantivo original, 'comuna.'

<sup>89</sup> Véase la nota 88.

<sup>90</sup> En este caso opto por un cambio de claridad. En una frase anterior dice que trabaja en las Comunas. Como no trabaja siempre en la misma Comuna necesito hacer más explícito de cuál Comuna se trata cada vez. La palabra 'desbetreffende' ( la Comuna en cuestión) expresa esta diferencia de matices.

<sup>91</sup> Opto por un cambio de sinónimo porque pienso que 'schuchter' no es el complemento adverbial correcto en este sentido. Poco a poco los habitantes se abren a las autoridades y las confían más. Es un proceso vacilante e inseguro. Por eso opto por la palabra 'voorzichtig' la que mejor refleja la situación.

<sup>92</sup> La traducción literal de 'decir' es 'praten' (hablar) pero está claro que un papel no habla. Lo que sí hace es facilitar información y esto he tratado de expresar por medio de la expresión 'waaruit blijkt dat.'

T-shirts met daarop de vraag: 'Wie te vragen om gerechtigheid?' Wie te vragen om gerechtigheid in Juárez, waar elke avond huurmoordenaars de trekker overhalen, wetende dat zij immuun zijn voor de wet? Van de 10.000 gevangenen, eindigen er immers maar 450 in de gevangenis.<sup>93</sup> Wie te vragen om gerechtigheid in Caracas, een stad waar het afgelopen jaar 19.000 personen omkwamen, waar het percentage van moord zorgt voor een verdrievoudiging van het al erg hoge cijfer van Latijns Amerika, en waar de president Hugo Chávez de burgemeester heeft ontnomen van zijn bevoegdheid omdat hij niet de juiste politieke kleur zou hebben.

Terwijl de situatie in Caracas hopeloos lijkt, is de hoop in Medellín terug te vinden op straat: de man in de deuropening van zijn woning, de wijkjongen, allen vormen de sociale graadmeters van de hoop. Het moge duidelijk zijn dat deze hoop niet zomaar op niets is berust.<sup>94</sup> De burgemeesters Fajardo en Salazar lieten tientallen scholen, bibliotheken, en voetbalvelden bouwen.<sup>95</sup> Zij voorzagen ze van de beste voorzieningen, lieten ze gedurende de hele nacht verlichten (overigens het enige licht van de donkere wijken),<sup>96</sup> en stelden politieagenten aan met honden om ze te bewaken. Eindigt hiermee dan nu het geweld? Het is duidelijk te zien van niet. Tot nu toe zijn er dit jaar meer dan 1.400 mensen vermoord, waaronder voornamelijk jongeren, wat betekent dat de nachten in de Communes 1 en 13 opnieuw erg zwaar zullen worden.<sup>97</sup> Ondanks dit alles blijven de autoriteiten vastbesloten naar een betere toekomst toe te werken.<sup>98</sup> Net zo als een aantal jaren geleden een menigte vrijwilligers de straat op ging, met het doel om niet- schoolgaande kinderen<sup>99</sup> te zoeken, hen

---

<sup>93</sup> Como se trata de una frase demasiado larga, he elegido para dividir la frase en dos frases más cortas para que sea más legible y fluida. Tenemos que ver con un cambio de unidad (G4 de Chesterman).

<sup>94</sup> La traducción literal de 'la esperanza no surge de la nada' es 'de hoop vloeit niet voort uit niets' cual implica una expresión poco habitual. Por eso, he optado por un cambio de paráfrasis de modo que pueda describirla de otra manera.

<sup>95</sup> Véase la nota 74.

<sup>96</sup> La traducción literal de la frase 'las iluminaron durante la noche' es 'zij verlichtten hen de hele nacht' pero esto puede provocar interpretaciones erróneas. La traducción literal da la impresión que los alcaldes Fajardo y Salazar mismos las iluminaron mientras que, evidentemente no lo hicimos. Lo que pasó es que dejaron iluminarlas por otras personas. Por eso opto por un cambio de información (PR3 de Chesterman) para hacerlo explícito.

<sup>97</sup> La construcción de la frase cambia. Pongo' (...) en lo que va de año' más al principio. Opto por un cambio de la estructura de la cláusula (G6) porque el orden de las partes de la oración cambia.

<sup>98</sup> 'La traducción literal de 'despejar el futuro' es 'oplossen/ophelderen/opklaren van de toekomst' y todas de estas posibilidades no quedan bien dentro del contexto. Además son malas combinaciones léxicas. He optado por una descripción libre, una otra manera de formular para transmitir la esencia del texto fuente ( el cambio de la paráfrasis S7 de Chesterman).

<sup>99</sup> La traducción literal de 'los chavales sin escuela' es 'kinderen zonder school' pero eso no es una buena traducción. Opto por un cambio de paráfrasis (S8 de Chesterman) para poder transmitir la expresión de una manera diferente y al mismo tiempo, prestando atención al hecho que la frase sea fluida. También hago uso

vervolgens naar klaslokalen te brengen, voor hen een ontbijt te bereiden en hen te voorzien van boeken en dromen, zo is dit nu het werk van de militairen. Niet alleen door 's nachts op gewelddadige wijze binnen te dringen in de vreselijke wijken, maar ook door overdag beveiligingsmuren te vormen en zo een beschermende rol te vervullen, trachten zij er voor te kunnen zorgen dat alle Daríos Obando's van Medellín iedere ochtend naar school kunnen blijven gaan.<sup>100</sup> Door straten vol modder en met kogels doorboorde muren; maar ook met een goede portie hoop, opgeborgen in de rugzak.<sup>101</sup>

## 7. La bibliografía

### Los libros.

Chesterman, Andrew (2004) 'Vertaalstrategieën: een classificatie', in Koster, C. , Naaijken, A.B.M. , Bloemen, H. en Meijer, C. (2004) *Denken over vertalen*, Vantilt: Nijmegen, p 243 – 262

Grit, Diederik (2004) 'De vertaling van realia', in Koster, C. , Naaijken, A.B.M. , Bloemen, H. en Meijer, C. (2004) *Denken over vertalen*, Vantilt: Nijmegen, p 279 – 285

Munday, Jeremy (2008) *Introducing Translation Studies Theories and applications*, Routledge: London and New York

---

del cambio de transposición (G3 de Chesterman). Para evitar construcciones que alargan la frase, como por ejemplo, 'Los chavales *quienes* no van a la escuela,' eligo una construcción en que el complemento adverbial se convierte en un adjetivo. De esta manera la frase se pone más corta.

<sup>100</sup> Para aclarar un poco la relación interna entre las frases subordinadas y para dar énfasis al hecho que el ejército tiene dos misiones adversativas que al mismo tiempo se completan, es necesario añadir un poco de información. Esta información hace más explícito de qué misiones se trata. Opto por un PR2 cambio de claridad de Chesterman.

<sup>101</sup> La traducción de 'con un quizá y un tal vez bien' es bastante difícil. Una traducción literal no sería muy mala porque se trata aquí de un uso de la lengua muy informal, casi literario. Sin embargo, no creo que la traducción 'met een misschien en een goede wellicht' sea la mejor traducción. Opto por 'een goede portie hoop' (*una buena ración de esperanza*) porque enlaza bien, tanto literalmente como figurativamente, con la imagen del niño que va a la escuela. Lleva una mochila en la que guarda, al lado de *una ración de comida literal*, una ración figurativa de esperanza. Además, por medio de esta construcción, evito la creación de una frase extraña sintáctica. Opto por un cambio de tropo del tipo (d). Esto quiere decir que en el texto fuente el autor no hace uso de una imagen mientras que sí yo lo hago en el texto meta.

Naaijken, Ton (2004) 'Een wereld van verschil: Over taal en cultuur in vertaling', in Evenepoel, S., Rooryck, G., Verstraete, H. (2004) *TAAL en CULTUUR in VERTALING: De wereld van Cees Nooteboom*, Garant – Uitgevers n.v.: Antwerpen – Apeldoorn, p 13 – 22

Slagter, P.J.(1994) 'van Dale Handwoordenboek Nederlands Spaans', -, Van Dale Lexicografie bv: Utrecht/Antwerpen, p 23-1209

Slagter, P.J.(1994) 'van Dale Handwoordenboek Spaans Nederlands', -, Van Dale Lexicografie bv: Utrecht/Antwerpen, p 23-1206

### El internet

Fitch, Roxanne, 'Jergas de habla hispana', 1997-2011

<http://www.jergasdehablahispana.org/?tipobusqueda=0&pais=&palabra=pelao>

Lessing, Benjamin, 'Paramilitaries at the Polls', 2007

<http://www.clas.berkeley.edu/Publications/Review/Fall2007/pdf/BRLAS-Fall2007-Lessing-standard.pdf>

Nederlandse Taalunie, 'Taaluniversum', 2000-2011

<http://taalunieversum.org>

Ordaz, Pablo (2010) 'Tres hermanas de sangre'

[www.elpaís.es](http://www.elpaís.es)

Taaladvies, 'Dubbele of enkele aanhalingstekens', 2000-2011

[http://taaladvies.net/taal/advies/vraag/11/dubbele\\_of\\_enkele\\_aanhalingstekens/](http://taaladvies.net/taal/advies/vraag/11/dubbele_of_enkele_aanhalingstekens/)

## 8. El texto fuente

### **REPORTAJE: VIOLENCIA COTIDIANA**

#### **Tres hermanas de sangre**

**Ciudad Juárez (México), Caracas (Venezuela) y Medellín (Colombia) son las metrópolis latinoamericanas que más tristemente comparten el estigma de la violencia. La ciudad colombiana, no obstante, lucha cada mañana por alcanzar la paz con educación y deporte**

**PABLO ORDAZ 17/10/2010**

En Ciudad Juárez y en Caracas, para escribir de la vida hay que irse a la puerta de la morgue, muy de mañana, cuando de los barrios sin asfaltar van bajando mujeres jóvenes que ya son abuelas acompañadas de nietos que ya son huérfanos.

Dígame, señora.

-Vengo a reconocer el cadáver de mi hijo y el de mi hermano. Los mataron anoche. Iban a trabajar al centro de Caracas. Les salieron unos tipos y les dispararon. No sé si con intención de robarles o qué. No sé nada más...

-¿Cómo se llamaban?

-Mi hijo, Noel, y mi hermano, Jorge Luis.

-¿Qué edad tenían?

-Los dos tenían 26 años.

Sin embargo, en Medellín, la tierra de Pablo Escobar y de la Virgen de los Sicarios, ya va siendo posible escribir de la vida en la puerta de un colegio público o junto a una cancha, también pública, de césped artificial. No es menos cierto que todavía en la plaza de Bolívar, la más céntrica de la ciudad colombiana, niñas de 12 años y niños aún más pequeños se desnudan a cambio de unos cuantos pesos o de una lata de pegamento. Tampoco es mentira que cada noche el coronel Lázaro y sus hombres del Grupo de Operaciones Especiales de la Policía Nacional, pertrechados con fusiles Tavor de fabricación israelí, registran las casas

colgadas sobre los cerros con la desconfianza de un campesino al que la mala hierba ya le agostó cosechas enteras. Pero también -y esto marca la diferencia con Juárez o con Caracas- es posible encontrar un rastro de esperanza. Darío Obando, trabajador "en lo que salga", está sentado a la puerta de su casa, un torpe apaño de maderas y hojalata en medio de la Comuna 13, todavía uno de los barrios más peligrosos de Medellín.

-¿Qué tal van las cosas?

-No muy bien. La *hijueputa* violencia que no termina de irse. Todas las noches se oyen disparos y raro es el día que no hay muertitos. Pero al menos tenemos la confianza de que el crío salga adelante. Un día vinieron a buscarlo para que fuera al colegio y ya no ha dejado de ir todas las mañanas. Si no va, a mí me quitan la ayuda. Allí le dan de desayunar y los maestros me han dicho que este *pelao* es de buena madera. Quizá algún día él...

La diferencia está en el quizá. Un quizá o un tal vez pronunciados con un punto de emoción mientras Darío acaricia la cabeza de su hijo -del *pelao*, como llaman aquí a los muchachos- y, ya con un café de por medio, cuenta que esta ciudad fue un infierno, "más de 20 muertos al día, ni tiempo había de contarlos". Dice que las autoridades no existían, que tan invisibles eran que los criminales ocuparon su lugar. Que el narcotraficante Pablo Escobar llegó a levantar un barrio al que puso por nombre Medellín sin Tugurios y al que todo el mundo sigue refiriéndose todavía como "el barrio de Pablo Escobar", y eso que el mítico jefe del cartel de Medellín fue abatido a tiros hace ya 17 años. Darío Obando va contando todo sin dejar de acariciar la cabeza de su hijo, como queriéndolo proteger de un pasado que, después de unos años de relativa paz, se ha vuelto a asomar en 2010. De nuevo las balaceras, pandillas contra pandillas, los helicópteros de la policía volando en círculo toda la noche... "Quizá sean los últimos coletazos de la bestia herida". De nuevo el quizá...

Tal vez sea esa concesión a la esperanza lo único que diferencia -aunque no es poco- a Medellín de las otras dos ciudades cuyos nombres son también sinónimo de violencia en América Latina. La mexicana Juárez. La venezolana Caracas. La colombiana Medellín. Tres ciudades marcadas por idéntico estigma. Medellín, junto a Cali, dio cobijo hace dos décadas a uno de los carteles más poderosos de Colombia y ahora lucha por salir adelante mediante una apuesta decidida por la educación y el deporte. Caracas es, en cambio, la violencia porque sí, la violencia más descarnada, muchachos contra muchachos luchando por cuatro



calles de miseria. Cadáveres amontonados en la morgue de Bello Monte, ataúdes gratuitos para los pobres, barrios en los que la policía entregó el control a los pandilleros, la revolución de la desesperanza. Ciudad Juárez es todo eso y mucho más. Es un estado de sitio permanente e inútil. Miles de policías y soldados convertidos en sepultureros de lujo. Es el compendio fatal de todas las calamidades que azotan a un país sumido en una lucha de todos contra todos. Los carteles de la droga luchando entre sí, ya no solo por los corredores hacia Estados Unidos, sino por cada esquina, por cada plaza. Y luchando a su vez contra una policía ineficaz -inservible tras décadas de corrupción- y contra un Ejército desbordado. Para terminar de completar el cuadro del desastre, cientos de grupos de delincuentes más o menos organizados se están aprovechando del desbarajuste y de la impunidad más absoluta -el 95% de los delitos que se cometen en México no encuentra castigo- para saquear, cuando no matar, a la población indefensa.

-Abogado, ¿a cuántos colegas han matado últimamente en el Estado de Chihuahua?

-En los tres últimos años, a 36. Y no se crea que tengo buena memoria, es que han matado a uno al mes.

-Imposible olvidarlo...

-No solo eso. Hay otra cifra que también tengo muy presente.

-Dígame.

-La del número de esos asesinatos que han sido resueltos por las autoridades.

-¿Cuántos?

-Cero.

Ciudad Juárez, y por extensión el Estado de Chihuahua, gozó de gran esplendor durante los últimos 20 años. Las empresas manufactureras, y también los carteles de la droga, supieron aprovechar la estratégica ubicación de la ciudad, justo en el centro de los 3.000 kilómetros de frontera que separan México de Estados Unidos. "Desde aquí", señala José Reyes Ferriz, quien hasta el pasado domingo fue alcalde de Juárez, "se surtía de electrodomésticos a todo Estados Unidos...". Y también de droga. "Las empresas que se instalaron aquí", continúa el

ya ex alcalde, "decidieron contratar a mujeres porque consideraron que con sus manos pequeñas serían más eficaces a la hora de ensamblar las piezas". Sería por eso, o tal vez porque les pagaban menos que a los hombres, el caso es que miles de mujeres de todo el país empezaron a llegar a Juárez. Mujeres jóvenes, mujeres sin recursos, mujeres solas. En enero de 1993 empezaron a matarlas. Alma Chavira fue la primera de una larga lista de niñas y de mujeres torturadas, violadas, asesinadas. No hay cifras exactas de la magnitud de la tragedia, pero lo que sí existe es la convicción -avalada por una sentencia reciente de la Corte Interamericana de Derechos Humanos- de que las autoridades de entonces no hicieron lo necesario por investigar aquellos crímenes. Hay una frase que un policía le dijo a Irma Monreal, la madre de una de las desaparecidas, que resume a la perfección la postura oficial: "Aquí solo asesinan a las que son locas, a las que son putas; aquí no asesinan a las niñas buenas...". Es, pasado el tiempo, parecida actitud a la que las autoridades de ahora adoptan ante la matanza brutal y diaria -más de 28.000 muertos desde 2007- que está provocando la guerra contra el narcotráfico: "La mayoría de los que mueren son jóvenes sicarios, vendedores de droga...". De tal forma que cuando alguien es asesinado en México automáticamente se convierte también en sospechoso.

La respuesta oficial no es solo inexacta. Además -o sobre todo- es peligrosa. Es una respuesta que fomenta la impunidad y tal vez la indiferencia social. Hay gobernantes -ahí está el famoso ejemplo de Argentina durante el Mundial de fútbol de 1978- que construyen tapias muy altas para que los visitantes entren y salgan de sus ciudades sin alcanzar a ver la miseria. Es una vieja táctica. Ocultándole la pobreza a los extraños se la ocultan a ellos mismos, y asunto resuelto. Una variante de esa estrategia es el acoso a la prensa para que no informe. Los periodistas de Caracas y de Ciudad Juárez pueden dar doloroso testimonio de cómo las autoridades locales intentan ocultar a la opinión pública lo que no les conviene que se sepa. A pesar del acoso del narcotráfico, cuando se pregunta a los responsables de los periódicos de Ciudad Juárez cuál es el principal impedimento para su trabajo, la respuesta es clara y tajante: "La Policía Federal". La ciudad colombiana de Medellín, sin embargo, ha optado justamente por lo contrario.

Su anterior alcalde, Sergio Fajardo, impulsó la construcción de un moderno teleférico -el Metrocable- que conecta todos los barrios de la ciudad y que se complementa con el metro, del que los habitantes de Medellín se sienten tan orgullosos que jamás arrojan ni un papel ni... una gota de sangre. ¿No es curioso que jamás se haya cometido un asesinato en el

metro? Cuando este corresponsal llegó a Medellín preguntando por la situación de la violencia, Jorge Melguizo, uno de los principales colaboradores del actual alcalde, Alonso Salazar, le sorprendió con una propuesta: "Vamos a subirnos en el Metrocable. Desde ahí sobrevolaremos todos los barrios de la ciudad, los buenos, los malos y los muy malos. Verá lo mejor y lo peor de Medellín. Y nos bajaremos donde desee. Y cuando quiera que lo deje solo, solo tiene que decírmelo. Ahora sí, tenga cuidado de por dónde se mete...". No había truco en la propuesta. Efectivamente, no todo lo que se ve desde el Metrocable o se constata bajando en alguna de sus estaciones y paseando por las comunas es muy alentador. Sigue habiendo en Medellín pobreza extrema y, como decía Darío Obando en la puerta de su chabola, han regresado los tiros y las muertes. De hecho, al caer la tarde, el alcalde Salazar se pasea fuertemente escoltado por alguna de las comunas más violentas. Lo más curioso es que el alcalde no va de visita: "No, algunas semanas dejo mi oficina oficial y me vengo a trabajar a las comunas. Instalo el despacho en la comisaría de policía del barrio, pero mi trabajo principal es salir y hablar con la gente, que los vecinos empiecen a confiar en la autoridad más que en los criminales, que vean que nosotros somos más capaces de solucionar sus problemas que cualquier banda, por poderosa que sea". Tímidamente, los vecinos se van acercando. Incluso alguno, de vez en cuando, se atreve a deslizar un papel en la mano de Alonso. Un papel que dice quién, dónde... se vende la droga. Quién, dónde... se extorsiona o secuestra. ¿Y no es peligroso? El alcalde sonrío: "Lo peligroso es dejarle el territorio a los delincuentes. Lo peligroso es que ellos se conviertan en la autoridad...".

Precisamente hace unas semanas, tras el asesinato de un joven fotógrafo del *Diario de Juárez*, sus compañeros publicaron un editorial e imprimieron unas camisetas negras con una pregunta: "¿A quién pedir justicia?". ¿A quién pedir justicia en Juárez, donde cada tarde los sicarios aprietan el gatillo sabiéndose inmunes a la ley -de 10.000 detenidos, solo 450 terminaron en la cárcel-? ¿A quién pedir justicia en Caracas, una ciudad donde el pasado año murieron 19.000 personas, cuya tasa de homicidios triplica la ya muy alta de Latinoamérica, y donde el presidente Hugo Chávez despojó de competencias al alcalde porque no era de su color político?

No hay medidores de esperanza, pero en Medellín se la encuentra uno por la calle: el hombre en la puerta de su chabola, el muchacho de barrio convertido en mediador social. Claro está que la esperanza no surge de la nada. Los alcaldes Fajardo y Salazar construyeron decenas de colegios, de bibliotecas y de canchas de fútbol. Las dotaron de los mejores

equipamientos, las iluminaron durante la noche -la única luz de los barrios oscuros- y contrataron a policías con perros para que las vigilaran. ¿Terminó eso con la violencia? A la vista está que no. Más de 1.400 personas -jóvenes la mayoría- han muerto asesinadas en lo que va de año y las noches vuelven a ser muy duras en las Comunas 1 y 13. Pero, a pesar de todo, las autoridades siguen empeñadas en despejar el futuro. Igual que, hace unos años, multitud de voluntarios salieron a las calles para buscar a los chavales sin escuela y llevarlos a las aulas, prepararles un desayuno y proveerlos de libros e ilusiones, ahora el trabajo es de los militares. Pero no solo entrando a la fuerza con sus fusiles de alto poder y sus miras de visión nocturna en los barrios de espanto, sino también, a la mañana siguiente, formando corredores de seguridad para que los hijos de todos los Daríos Obando de Medellín sigan yendo cada mañana a la escuela. Por calles llenas de barro, junto a paredes agujereadas por los tiros; pero también con un quizá y un tal vez bien, guardados en la mochila.

Hoy por hoy, Juárez, Caracas y Medellín siguen hermanadas por la violencia. Pero la ciudad colombiana lucha cada mañana por convertirse en hija única de la esperanza.